

TERJEMAHAN AFORISME DALAM KARYA *TUAN GATSBY*

(The Translation of Aphorisms in Tuan Gatsby)

Ummi Umairah Kahar
ummiuahkahar@gmail.com

Hasuria Che Omar*
hasuria@usm.my

Bahagian Pengajian Penterjemahan dan Interpretasi,
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan,
Universiti Sains Malaysia.

Terbit dalam talian (*published online*): 4 Disember 2020

Sila rujuk: Ummi Umairah Kahar dan Hasuria Che Omar. (2020).
Terjemahan Aforisme dalam Karya Tuan Gatsby. *Jurnal Bahasa*,
20(2), 267–286.

Abstrak

Karya kreatif bergenre sastera, iaitu *The Great Gatsby* (1925) merupakan antara novel klasik yang masih mendapat tempat di hati golongan penggemar novel sehingga sekarang. Populariti karya ini secara langsung telah memberikan peluang kepada penghasilan karya terjemahannya kepada bahasa Melayu yang bertajuk *Tuan Gatsby* (1988). Gaya penulisan dan lenggok bahasa yang dipamerkan dalam karya asal menyerlahkan kreativiti pengarang asalnya. Antara gaya penulisan yang istimewa hadir dalam karya masyhur ini ialah unsur “aforisme”, iaitu unsur penulisan yang merujuk penggunaan bahasa perlambangan yang menunjukkan makna persamaan dan perbezaan dalam mesej, seperti simpulan bahasa, perumpamaan dan satira. Oleh hal yang demikian, menerusi analisis perbandingan teks sumber dan teks sasaran, fokus pemerhatian dibuat terhadap terjemahan aforisme dalam penulisan ini. Objektif kajian ini adalah untuk mengenal pasti jenis aforisme yang hadir dalam karya asli, diikuti dengan penelitian terhadap terjemahan aforisme yang dihasilkan dalam karya terjemahan. Penelitian terhadap pendekatan terjemahan dan prosedur terjemahan yang dimanfaatkan oleh penterjemah juga dilakukan.

Dapatan analisis menunjukkan terdapat enam jenis aforisme khusus yang ditemui dalam karya asal, iaitu aforisme berbentuk bayangan perwatakan watak, aforisme berbentuk pengakuan, aforisme berbentuk metafora, aforisme berbentuk usikan stereotaip, aforisme berbentuk usikan andaian budaya dan aforisme berbentuk klu jawapan seperti yang dikemukakan dalam kajian Angel-Lara (2015). Dapatan kajian menunjukkan bahawa terjemahan aforisme dalam karya *Tuan Gatsby* (1988) dilihat berjaya mengekalkan nilai estetikanya menerusi penggunaan pendekatan dinamik yang dikemukakan oleh Nida (1964) sebagai pendekatan terjemahan utama.

Kata kunci : Penterjemahan teks kreatif, unsur aforisme, gaya retorik, gaya bahasa, pendekatan dinamik

Abstract

The novel The Great Gatsby (1925) remains one of the most sought-after classic novels among avid readers to date, whose popularity opened the door for the production of a Malay translation, titled Tuan Gatsby (1988). This masterpiece is made up of diverse literary devices and poetic language which demonstrate the original author's creativity. Among the literary devices present in this well-known work are aphorisms. This term refers to the expressions of differences and similarities in a message, such as idioms, simile, and satire. Aphorisms, however, are rhetorical devices that are rarely discussed by scholars in Malaysia. For this reason, this study was conducted to focus on the translation of aphorisms by comparing the original and translated text. The objectives of this study include identifying the types of aphorisms found in the original work and subsequently assessing the translation of aphorisms in the target text. Besides this, the present study also evaluates the translation approach used by the translator. Based on the analysis conducted, there are six particular types of aphorisms found in the source text which are: aphorisms that hint at a character, confessional aphorisms, metaphorical aphorisms, aphorisms that tease a commonplace, aphorisms that tease out cultural assumptions and aphorisms that hint at questions, as mentioned in Angel-Lara's research (2015). The findings also show that the translation of aphorisms in the target text successfully convey the aesthetic value of the source text. This is due to the fact that dynamic equivalence, as introduced by Nida (1964), was used as the main approach in the translation of the text under study.

Keywords: translation of creative writing, aphorisms, rhetorical style, literary devices, dynamic equivalence

PENDAHULUAN

Berdasarkan pernyataan Baias (2015), secara etimologi, istilah aforisme hadir daripada istilah bahasa Greek, iaitu *aphorismos* yang bermaksud untuk menjelaskan atau membezakan. Seterusnya, istilah ini dipinjam dalam bahasa Inggeris dan bahasa Melayu. Gross (2003) mentakrifkan aforisme sebagai pernyataan pendek yang mengandungi kebenaran. Hal ini berpadanan dengan takrifan yang diberikan oleh Auriel dan Strumpf (1989), iaitu kenyataan falsafah yang pendek tetapi padat dengan mesej yang tepat. Di samping itu, Chapko (2007) dalam kajian Muhamed Said (2012) menjelaskan bahawa aforisme boleh berbentuk pendapat, jenaka, puisi pendek, sajak berbentuk haiku, paradoks dan juga pemerhatian yang ditulis secara pendek tetapi mengandungi mesej tersirat. Muhamed Said (2012) juga menjelaskan aforisme boleh dikarang dengan hanya menggunakan teknik pengulangan perkataan atau dua frasa yang mempunyai struktur sintaksis yang berpadanan. Hal ini menunjukkan kebebasan pengarang untuk menghasilkan aforisme yang berbentuk pelbagai asalkan aforisme tersebut mendukung idea dan nasihat yang padat.

Menurut Auden dan Kronenberger (1981), unsur aforisme merupakan gaya retorik utama dalam penulisan kreatif lebih-lebih lagi bagi karya bergenre kebangsawanan. Geary (2005, pp. 8–20) seterusnya menyatakan lima prinsip utama dalam penulisan aforisme, iaitu aforisme mestilah (1) ditulis secara ringkas, (2) sahih, (3) berbentuk peribadi, (4) berbentuk memutar balik (*twist*) dan (5) berfalsafah. Lantaran itu, Baias dan Pop (2017) meringkaskan aforisme sebagai ucapan bermakna yang dizahirkan melalui emosi dan jalan kehidupan pengarang yang diterjemahkan kepada penulisan mereka. Muhamed Said (2012) pula menyatakan aforisme sebagai maklum balas bersifat intelektual antara individu, misalnya dalam perkaitan hubungan antara penulis, pembaca dan masyarakat. Oleh itu, aforisme dilihat sebagai lambang komunikasi antara penulis dan pembaca sasaran (Angel-Lara, 2015). Oleh hal yang demikian, dirumuskan bahawa aforisme merupakan mutiara kata yang gramatis untuk mengindahkan hasil penulisan, menguatkan plot penceritaan, menimbulkan kesan emosi serta merangsang kognitif pembaca untuk melihat sesuatu perkara, suasana

mahupun kehidupan dengan sudut pandangan yang berbeza melalui pembacaan.

PENYATAAN MASALAH

Aforisme merujuk penggunaan peribahasa seperti simpulan bahasa, perumpamaan, satira, bahasa retorik, ironi dan paradoks (Seri Lanang Jaya & Dahlia, 2016). Menurut Seri Lanang Jaya dan Dahlia (2016) lagi, aforisme ditulis bertujuan untuk membentuk ungkapan figuratif dan bahasa kiasan, menghalusi ritma sebutan, memuji dan memberi perangsang dan memberikan keindahan kepada gaya bahasa. Angel-Lara (2015) pula berpendapat bahawa unsur aforisme yang dikarang berkuasa untuk menghasilkan kesan pembacaan yang hebat kepada khalayak pembaca. Oleh itu, kebanyakan penulisan kreatif dimuatkan dengan unsur aforisme untuk menjadikannya lebih berestetika (Angel-Lara, 2015).

Novel *The Great Gatsby* karya F. Scott Fitzgerald yang diterbitkan pada tahun 1925 merupakan salah satu penulisan kreatif yang terkenal dan masih boleh diperolehi sehingga kini. Disebabkan nilai sastera yang dimiliki oleh novel ini, Dewan Bahasa dan Pustaka telah mengambil inisiatif untuk menterjemahkannya kepada bahasa Melayu, yang dihasilkan oleh Ainon Abu Bakar dan diterbitkan pada tahun 1988, dengan tajuknya *Tuan Gatsby*. Dalam novel ini, gaya retorik utama yang ditumpukan penulis ialah unsur aforisme yang hadir dalam Bab 1 sehinggalah dalam bab terakhir, iaitu bab 9. Menurut Omar (2016) gaya retorik merujuk penggunaan bahasa secara berkesan untuk menyampaikan mesej daripada penulis kepada pembaca. Malahan, penghasilan aforisme dilihat sebagai gambaran perwatakan watak perorangan dalam penceritaan. Hal ini dinyatakan oleh Garrett (1992) yang menjelaskan bahawa Fitzgerald menyelitkan unsur aforisme sebagai petunjuk perwatakan watak serta pandangan beliau terhadap sesuatu isu yang ingin ditonjolkan kepada pembaca secara umum dan tidak langsung, yang berupaya dilihat sebagai bentuk nasihat kepada pembaca. Oleh itu, unsur aforisme merupakan gaya penulisan yang signifikan dalam novel *The Great Gatsby* (Garrett, 1992).

Sehubungan dengan itu, penelitian terhadap pengenalpastian jenis aforisme serta terjemahannya adalah penting untuk dilakukan, khususnya dalam memastikan sama ada unsur ini masih dikekalkan ataupun

sebaliknya dalam karya *Tuan Gatsby*. Perbandingan antara aforisme dalam karya asli dengan karya terjemahan dianalisis dengan memberikan perhatian terhadap pendekatan serta prosedur terjemahan yang digunakan oleh penterjemah.

SINOPSIS *THE GREAT GATSBY*

Naratif novel ini dibawakan menerusi penceritaan oleh Nick Carraway, iaitu jiran Jay Gatsby, seorang hartawan muda yang tinggal di West Egg. Plot novel ini bermula apabila Nick melawat sepupunya Daisy dan suaminya Tom Buchanan di East Egg, iaitu sebuah kawasan golongan elit. Pada suatu hari, Nick telah menemani Tom untuk berjumpa dengan wanita simpanannya, Myrtle Wilson yang merupakan seorang wanita kelas pertengahan dan sudah bersuami. Kemudian, Nick telah dijemput untuk menghadiri sebuah parti yang dianjurkan oleh Gatsby. Semenjak itu, Nick dan Gatsby bersahabat baik.

Nick mendapat tahu bahawa Daisy merupakan bekas kekasih Gatsby. Dengan bantuan Nick, Gatsby dan Daisy berjumpa kembali. Konflik bermula apabila Gatsby, Nick, Jordan dan keluarga Buchanan telah berjumpa untuk makan tengah hari bersama-sama. Tom telah mengetahui hubungan sulit antara Daisy dan Gatsby, lalu berlaku pergaduhan antara mereka. Sewaktu perjalanan pulang ke rumah, Tom, Jordan dan Nick mendapat tahu bahawa Daisy yang ketika itu memandu kereta Gatsby, telah melanggar Myrtle Wilson. Atas dasar cinta, Gatsby telah mengaku bersalah atas kesalahan tersebut. George Wilson yang mengetahui bahawa kereta yang melanggar isterinya merupakan kereta Gatsby, bertindak membunuh Gatsby. Jalan penceritaan novel ini diakhiri dengan gambaran majlis pengebumian Gatsby yang tidak dihadiri oleh sesiapa pun.

SOROTAN LITERATUR GAYA BAHASA

Menurut Yusof Man (2006) gaya bahasa merupakan disiplin ilmu yang memperlihatkan tumpuan penulis terhadap penggunaan bahasa dalam sesebuah karya. Puteri Roslina (2012) pula menjelaskan bahawa unsur estetika dapat dilihat dari dua sudut, iaitu sudut emosi dan struktur bahasa. Asrul Azuan, Nor Azuwan dan Nik Fazrul (2017, p. 61) mendefinisikan gaya sebagai satu unsur yang menggabungkan dua unsur penting, iaitu buah fikiran yang hendak disampaikan kepada pembaca

dan sifat pengarang yang menghasilkan karya. Oleh hal yang demikian, diringkaskan bahwa gaya bahasa merupakan antara unsur estetika dalam karya kreatif yang membolehkan penulis menzahirkan pandangan secara unik serta sering kali mengandungi mesej dan makna yang tersirat.

GAYA RETORIK

Seperti yang dijelaskan, penulisan kreatif sering bermain dengan pelbagai bentuk gaya bahasa yang diolah oleh pengarang. Gaya retorik adalah antara bantuan yang digunakan dalam teks kreatif. Gaya retorik merupakan seni bahasa yang estetik dan digunakan untuk mempengaruhi, memujuk, memaklumkan serta menarik perhatian pembaca terhadap isi yang ingin disampaikan oleh pengarang supaya bertindak mengikut saranan yang diberikan (Asrul Azuan, Nor Azuwan dan Nik Fazrul, 2017, p. 60). Kajian terdahulu oleh Sobariah Baharum (2008) menyatakan bahawa gaya retorik sering diutamakan oleh pengarang novel yang khusus bertujuan untuk meraih minat pembaca. Sehubungan dengan itu, dirumuskan bahawa gaya retorik digunakan oleh penulis sebagai langkah untuk menyampaikan idea serta menunjukkan kesenian dan kehalusan bahasa yang boleh mempengaruhi jalan penceritaan dan watak yang digambarkan dalam karya kreatif.

JENIS AFORISME

Berdasarkan kajian Angel-Lara (2015, pp. 92–102) aforisme dapat diklasifikasikan kepada tujuh pengelasan. Pengelasan pertama, iaitu aforisme yang berbeza daripada pertimbangan akal yang berunsur taksa, berkontradiksi atau berbentuk paradoks. Aforisme sebegini memerlukan pembaca berfikir atau mentafsirkannya sendiri meskipun aforisme tersebut tidak masuk akal. Pengelasan kedua ialah aforisme berbentuk bayangan perwatakan watak. Aforisme ini dikarang bagi memberikan peluang kepada pembaca untuk menilai watak dalam penceritaan berdasarkan klu yang dizahirkan dalam aforisme tersebut. Seterusnya, pengelasan ketiga, iaitu aforisme berbentuk pengakuan yang ditulis dengan menggunakan kata ganti nama diri pertama misalnya “saya” mahupun kata ganti nama diri ketiga seperti “kita” yang memperlihatkan hubungan antara pembaca dengan penulis.

Kategori keempat ialah aforisme berbentuk metafora yang menggunakan sesuatu imej yang berfungsi untuk membenarkan pembaca menginterpretasikan maknanya dengan mengaitkan gambaran imej berkenaan berserta konteks yang diberikan. Selanjutnya, kategori kelima ialah aforisme berbentuk usikan yang dikarang oleh penulis melalui pandangan stereotaip sesuatu perkara. Bagi aforisme kategori keenam pula merupakan aforisme berbentuk usikan andaian budaya yang membolehkan pembaca mengaitkan budaya sesuatu tempat, masyarakat atau lain-lain dengan konteks penceritaan bagi memahami aforisme yang dikarang. Akhir sekali, kategori ketujuh, iaitu aforisme berbentuk klu jawapan yang memerlukan pembaca merujuk persoalan dalam konteks penceritaan untuk memahami aforisme tersebut.

Menerusi pengklasifikasian jenis aforisme yang dijelaskan oleh Angel-Lara (2015, pp. 92–102), aforisme boleh dikarang dalam pelbagai jenis bergantung pada kreativiti pengarang. Hal ini membuktikan unsur aforisme bukan sahaja merupakan antara gaya retorik yang membawa fitur istimewa kepada sesuatu karya kreatif, namun turut memberikan peluang kepada pembaca untuk menilai dan menginterpretasikan sendiri makna dan mesej yang terkandung di dalamnya.

PENTERJEMAHAN TEKS KREATIF

Atas sebab keunikan fitur karya kreatif, Yousef (2012) berpendapat terdapat tiga cabaran utama dalam penghasilan terjemahan teks kreatif, iaitu cabaran dari segi linguistik. Cabaran tersebut adalah seperti penggunaan kata kiasan, budaya juga cabaran luaran yang melibatkan pihak penterjemah, syarikat penerbitan dan pembaca sasaran yang perlu diberikan perhatian. Selain itu, Puteri Roslina (2012) menjelaskan bahawa penterjemahan teks kreatif memfokuskan penyampaian maklumat berkenaan idea dalam teks sumber. Hal ini memerlukan penterjemah untuk memahami makna dan bahasa figuratif yang didukung dalam sesebuah karya kesusasteraan dan mengekalkannya dalam produk terjemahan (Melati Desa & Hasuria Che Omar, 2017). Hasilnya, kerumitan penghasilan terjemahan teks kreatif menuntut penterjemah sastera untuk memahami budaya dan memilih pendekatan dan prosedur terjemahan yang tepat bagi menghasilkan terjemahan yang sejadi (Yousef, 2012; Puteri Roslina, 2012).

PENDEKATAN DINAMIK DALAM PENTERJEMAHAN TEKS KREATIF

Untuk menterjemah penulisan kreatif, Ervina Atan (2009) dan Puteri Roslina (2012) mencadangkan agar pendekatan dinamik oleh Nida (1964) digunakan oleh penterjemah. Hal ini demikian kerana, pendekatan dinamik memberi kebebasan untuk menterjemah (Puteri Roslina, 2012). Selain itu, perbezaan budaya lebih sesuai untuk ditangani apabila penterjemah menggunakan pendekatan dinamik (Ervina Atan, 2009).

Menurut Nida (1964, p. 159) pendekatan dinamik memerlukan penterjemah menghasilkan terjemahan yang menghubungkan penerima dengan mesej teks sumber dan mesej tersebut mestilah sama seperti yang diterima oleh penerima asli, iaitu pembaca sasaran teks sumber. Malahan (Nida, 1964, p. 1666) dan (Nida & Taber, 1969) menegaskan prinsip utama dalam terjemahan dinamik adalah untuk menghasilkan terjemahan yang se hampir mungkin dengan mesej bahasa sumber. Oleh itu, pendekatan ini memerlukan kebijaksanaan penterjemah untuk menyesuaikan tatabahasa, memilih kosa kata dan merujuk budaya bahasa sasaran semasa menterjemah (Nida, 1964).

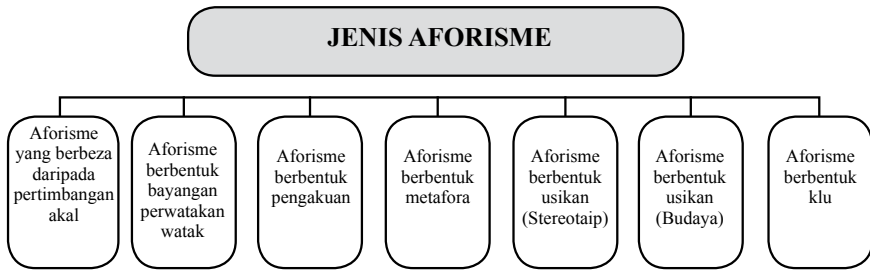
Sehubungan dengan itu, pendekatan dinamik menekankan pada penghasilan terjemahan yang bersifat semula jadi. Hasil terjemahan dikira berjaya apabila wujud pertautan yang sama antara mesej dan makna dalam teks sumber dengan teks terjemahan. Atas prinsip yang didukung dalam pendekatan dinamik oleh Nida (1964), pendekatan ini dilihat lebih sesuai untuk digunakan dalam teks kreatif kerana memfokus kepada penyesuaian dari sudut linguistik dan budaya pembaca sasaran (Ervina Atan, 2009; Puteri Roslina, 2012).

KERANGKA TEORI

Terdapat tiga gagasan teori yang dimanfaatkan untuk membantu analisis dalam penulisan ini. Pertama ialah jenis aforisme yang dikemukakan oleh Angel-Lara (2015, 92–102), kedua ialah pendekatan dinamik yang digagaskan oleh Nida (1964) dan ketiga, prosedur terjemahan oleh Vinay dan Darbelnet (1958/1995).

Jenis Aforisme

Seperti yang dijelaskan dalam bahagian sorotan literatur, Angel-Lara (2015) mengemukakan tujuh jenis aforisme yang digunakan dalam teks



Rajah 1 Jenis Aforisme (Angel-Lara, 2015).

kreatif. Rajah 1 meringkaskan pengkategorian jenis-jenis aforisme seperti yang dikemukakan oleh Angel-Lara (2015).

Pendekatan Dinamik

Menurut Nida (1964, p. 159) prinsip utama dalam pendekatan dinamik ialah hubungan antara penerima teks sumber, penerima teks sasaran dengan mesej yang terkandung dalam teks sumber. Ideanya adalah untuk memastikan penyampaian mesej adalah selari kepada khalayak pembaca sasaran. Nida (1964) juga menegaskan bahawa elemen linguistik dan budaya yang diterapkan dalam teks sumber harus dipindahkan kepada teks sasaran secara semula jadi. Oleh itu, perubahan dari segi tatabahasa, leksikal dan rujukan budaya perlu dititikberatkan untuk mengelakkan terhasilnya terjemahan yang bersifat “keasingan” (Nida, 1964). Ringkasnya, prinsip utama dalam pendekatan dinamik adalah seperti dalam Rajah 2.



Rajah 2 Prinsip Pendekatan Dinamik (Nida, 1964).

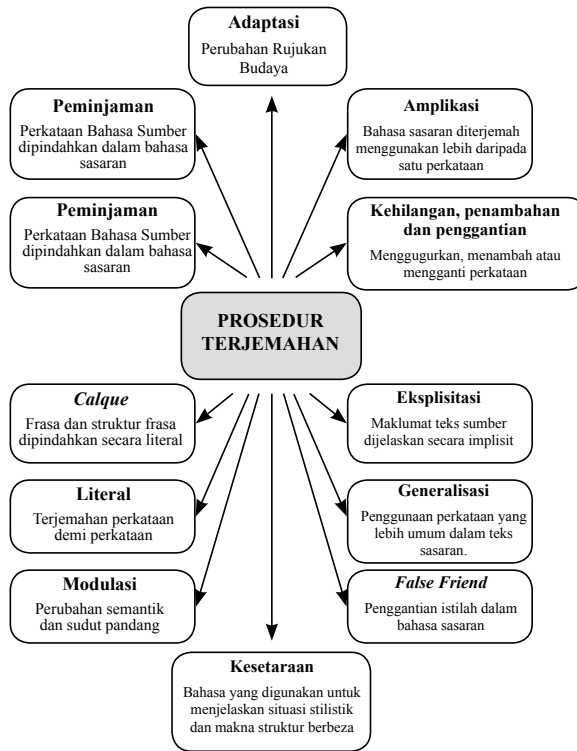
Prosedur Terjemahan

Dalam menghasilkan terjemahan, penterjemah menggunakan prosedur terjemahan tertentu mengikut kesesuaian bagi memastikan pemindahan maklumat dan makna dalam teks sumber berjaya dibawa dalam teks sasaran. Vinay dan Darbelnet (1958/1995) merupakan sarjana yang mengemukakan prosedur terjemahan yang relevan dalam bidang penterjemahan. Terdapat tujuh prosedur utama yang dikemulkannya, iaitu prosedur peminjaman, *calque*, literal, transposisi, modulasi, kesetaraan dan adaptasi. Terdapat juga beberapa prosedur tambahan yang turut dijelaskan, iaitu amplifikasi, kehilangan, penambahan dan penggantian, eksplisitasi, generalisasi dan *false friend* (Vinay & Darbelnet, 1995). Vinay dan Darbelnet (1958/1995) berpendapat bahawa penterjemah boleh menggunakan prosedur terjemahan yang dicadangkan sekiranya terjemahan secara literal menghasilkan terjemahan yang janggal. Maka, pemilihan prosedur terjemahan adalah penting dalam proses menterjemah agar hasil terjemahan sesuai dengan nuansa bahasa sasaran serta dapat mengekalkan mesej teks sumber (Vinay & Darbelnet, 1995). Untuk menjadikan analisis lebih sempurna, maka prosedur terjemahan yang disarankan oleh Vinay dan Darbelnet (1958/1995) turut digunakan bagi melengkapkan aplikasi pendekatan dinamik dalam kajian. Rajah 3 menunjukkan ringkasan prosedur terjemahan yang digagaskan oleh Vinay dan Darbelnet (1958/1995).

METODOLOGI KAEDAH KAJIAN

Untuk mencapai matlamat kajian, tiga kaedah kajian dilakukan, iaitu kajian kepustakaan, analisis teks serta perbandingan teks.

Kajian dimulakan dengan tinjauan kepustakaan bagi mendapatkan maklumat yang diperlukan. Memandangkan objektif kajian adalah untuk menganalisis terjemahan aforisme dalam terjemahan teks kreatif, maka unsur aforisme perlu difahami, diperjelas dan jenis aforisme dikenal pasti agar kupasannya lebih menyeluruh. Tinjauan daripada pembacaan mendapati unsur aforisme berkaitan rapat dengan konsep gaya bahasa dan gaya retorik dalam penulisan teks kreatif. Selain itu, tinjauan juga mendapati pendekatan dinamik yang digagaskan oleh Nida (1964) lebih cenderung digunakan dalam penterjemahan kreatif. Oleh itu, topik gaya bahasa, gaya retorik dan pendekatan dinamik dikaji dan diterangkan secara ringkas dalam bahagian sorotan literatur.



Rajah 3 Prosedur terjemahan (Vinay & Darbelnet, 1958/1995).

Kajian diteruskan dengan melakukan analisis teks sumber. Menerusi kaedah ini, jenis-jenis aforisme dikenal pasti dan dikutip sebagai data kajian. Kaedah perbandingan teks kemudiannya dilakukan terhadap pasangan teks sumber dan teks sasaran dengan menganalisis pendekatan dan prosedur terjemahan yang digunakan oleh penterjemah khususnya terhadap data aforisme yang ditemui.

SKOP KAJIAN

Kajian ini hanya meneliti karya *The Great Gatsby* (1925) dan terjemahannya, iaitu *Tuan Gatsby* (1988). Beberapa contoh aforisme dalam karya asli diambil sebagai dapatan kajian dengan membataskan penelitian untuk mengkategorikan jenis aforisme yang hadir dalam karya asli serta menganalisis unsur aforisme dengan meninjau pendekatan dan prosedur

terjemahan yang digunakan oleh penterjemah untuk mengekalkan ataupun menghilangkan unsur ini dalam karya terjemahan.

DAPATAN KAJIAN

Unsur aforisme yang telah dikenal pasti hadir dalam teks sumber ialah (1) aforisme yang membawakan bayangan perwatakan watak dalam penceritaan, (2) aforisme berbentuk pengakuan, (3) aforisme berbentuk metafora, (4) aforisme berbentuk usikan, (5) aforisme berbentuk usikan andaian budaya, dan (6) aforisme berbentuk klu jawapan. Analisis data berikutnya menunjukkan dengan jelas aplikasi pendekatan dan prosedur terjemahan untuk jenis-jenis aforisme ini. Data tentang aforisme dikemukakan dalam bentuk huruf tebal.

Analisis 1 merupakan contoh aforisme yang ditulis dengan mengaitkan plot penceritaan dan realiti pembaca. Aforisme ini menyedarkan Gatsby untuk meneruskan kehidupan tanpa mengingati kisah lamanya. Menerusi plot penceritaan, Gatsby masih merancang untuk memenangi semula cinta Daisy, meskipun Daisy telah berkahwin. Keadaan ini menggambarkan seolah-olah Gatsby masih belum boleh melupakan Daisy. Jika aforisme ini diaplikasikan dalam kehidupan, penulis sebenarnya sedang menasihati pembaca untuk meneruskan kehidupan dengan tidak mengulangi masa silam yang pernah dilalui atau mengingati sesuatu perkara yang sudah terjadi.

Berdasarkan pengklasifikasian oleh Angel-Lara (2015), aforisme ini boleh dikategorikan dalam kategori kedua, iaitu aforisme berbentuk bayangan perwatakan watak. Hal ini demikian kerana, aforisme ini bertindak sebagai klu untuk pembaca menilai perwatakan Gatsby. Pembaca dapat mengetahui bahawa Gatsby ialah seorang yang suka mengingati masa lalu sehinggakan sanggup menunggu dan merebut cinta Daisy. Aforisme yang berbentuk nasihat ini boleh membantu pembaca untuk mengetahui dan memahami sifat perwatakan Gatsby dengan lebih mudah.

Analisis 1

TEKS SUMBER	TERJEMAHAN
<p><i>'I wouldn't ask too much of her,' I ventured. "You can't repeat the past".</i></p> <p>(Chapter 6, pg 142)</p>	<p>"Kalau aku, aku tak akan meminta terlalu banyak daripadanya," aku mengatakan. "Kau tak boleh hidupkan semula zaman silam."</p> <p>(Bab 6, hlm. 125)</p>

Dari aspek terjemahan, pendekatan dinamik digunakan dan mempengaruhi pemilihan padanan kata *repeat* yang diterjemah menjadi frasa “hidupkan semula”. Prosedur modulasi oleh Vinay dan Darbelnet yang merupakan salah satu kaedah terjemahan dinamik (Puteri Roslina, 2012) telah digunakan dalam menterjemahkannya. Penterjemah menukar sudut pandangan, iaitu menyampaikan mesej dengan cara yang berlainan, namun padanan yang diberikan mampu mengekalkan pertautan idea aforisme yang ditimbulkan oleh pengarang sumber. Oleh itu, terjemahan yang dihasilkan adalah wajar dan sesuai dengan konteksnya.

Aforisme dalam analisis 2 didapati dalam Bab 7 ketika Nick bermonolog sendirian setelah melihat pertelingkahan antara Tom dengan Gatsby yang mengetahui hubungan Gatsby bersama Daisy serta tindakannya yang meminta supaya mereka berdua beredar daripada majlis yang dihadiri lalu meneruskan perbualannya seperti tiada apa-apa yang berlaku. Jika diteliti, kecerdikan penulis dibuktikan melalui selitan aforisme berbentuk nasihat yang mendidik pembaca untuk berusaha meneruskan kehidupan meskipun berhadapan dengan situasi yang sukar.

Berdasarkan pengelasan aforisme oleh Angel-Lara (2015), aforisme dalam Analisis 2 boleh dikelaskan dalam jenis aforisme kategori ketiga, iaitu aforisme berbentuk pengakuan. Seperti yang dijelaskan oleh Angel-Lara (2015), aforisme dalam kategori ini ditulis dengan menggunakan kata ganti nama diri pertama atau kata ganti nama diri ketiga. Dalam aforisme ini, penggunaan kata ganti nama diri ketiga, iaitu *we* telah dihasilkan dan diterjemah menjadi “kita”. Hal ini memperlihatkan hubungan antara penulis dan pembaca. Malahan terjemahan secara literal menunjukkan bahawa penterjemah berupaya menyampaikan rasa hati penulis.

Pendekatan dinamik telah digunakan melalui frasa “*let all their tragic arguments fade with the city lights behind*” yang diparafrasa menjadi “meninggalkan hujah-hujah yang menyedihkan itu bersama-

Analisis 2

TEKS SUMBER	TERJEMAHAN
<p><i>Human sympathy has its limits and we were content to let all their tragic arguments fade with the city lights behind.</i></p> <p>(Chapter 7, pg 175)</p>	<p>Perasaan simpati manusia ada batas-batasnya dan kita gembira dapat meninggalkan hujah-hujah yang menyedihkan itu bersama-sama gemerlapan cahaya kota.</p> <p>(Bab 7, hlm 154)</p>

sama gemerlapan cahaya kota”. Frasa *fade* tidak diterjemah secara literal manakala prosedur penambahan digunakan dalam menterjemah frasa *city light*, iaitu penambahan kata adjektif “gemerlapan”. Vinay dan Darbelnet (1995) berpendapat bahawa prosedur penambahan dibolehkan bagi menghasilkan terjemahan yang sesuai dengan bahasa sasaran. Menerusi kedua-dua kaedah yang digunakan, terjemahan dinamik yang bersifat semula jadi dalam bahasa sasaran mampu menyampaikan makna aforisme seperti yang terkandung dalam teks sumber.

Analisis 3 menunjukkan aforisme yang ditemui dalam ayat terakhir karya ini. Penulis menyelitkan aforisme ini dalam monolog Nick yang ketika itu sedang memikirkan pengakhiran hidup Gatsby yang menyedihkan. Jika difahami menerusi perkaitan antara plot penceritaan dengan bait aforisme ini, penulis sebenarnya berupaya menyedarkan pembaca tentang kesulitan manusia untuk mencapai sesuatu matlamat disebabkan oleh keinginan diri yang tidak mampu meninggalkan atau melupakan perkara silam.

Dari segi pengelasan aforisme oleh Angel-Lara (2015), aforisme dalam Analisis 3 dapat dikategorikan dalam jenis aforisme kategori keempat, iaitu aforisme berbentuk metafora. Dalam hal ini, metafora yang dikaitkan dalam aforisme merupakan perbandingan antara manusia dengan sebuah bot yang menjadi imej dalam penginterpretasian makna aforisme. Perbandingan antaranya menjelaskan keadaan manusia yang cuba meneruskan kehidupan dan bergerak ke hadapan seperti sebuah bot yang mengalir di air, namun terumbang ambing apabila adanya halangan.

Kreativiti penulis dalam penghasilan aforisme ini berjaya diterjemah melalui pendekatan dinamik. Frasa “we beat on” diterjemah sekali lagi dengan menggunakan kaedah modulasi dan terjemahan ini berjaya menyampaikan pemikiran penulis. Melalui pendekatan dinamik, nilai estetika yang didukung dalam aforisme ini dapat dikongsi dan dirasai oleh pembaca sasaran.

Analisis 3

TEKS SUMBER	TERJEMAHAN
<p><i>So we beat on, boats against the current, borne back ceaselessly into the past.</i></p> <p>(Chapter 9, pg 233)</p>	<p>Maka kita pun meneruskan perjalanan kita, ibarat sebuah bot dipukul ombak, terumbang-ambing tidak henti-henti ke zaman silam.</p> <p>(Bab 9, hlm 207)</p>

Aforisme dalam Analisis 4 pula diselitkan dalam konteks lagu. Menerusi plot penceritaan, pada ketika ini, Gatsby sedang mendengar alunan piano dan nyanyian oleh Klipspringer dalam sebuah majlis. Ungkapan ini menjelaskan perbezaan antara golongan elit dan golongan kurang berada. Berdasarkan kajian Angel-Lara (2015), aforisme dalam Analisis 4 boleh dikelaskan dalam jenis kategori kelima, iaitu aforisme berbentuk usikan yang menggambarkan pandangan stereotaip terhadap status sosial. Menurut Garrett (1992) stereotaip terhadap status sosial adalah antara tema utama dalam novel ini yang digambarkan dengan pelbagai cara. Aforisme ini selanjutnya menunjukkan bahawa kekayaan dan status sosial berupaya mengubah sesuatu perkara lantas menunjukkan pandangan stereotaip watak-watak dalam *The Great Gatsby*.

Dari segi terjemahan, ungkapan “*One thing’s sure and nothing’s surer*” diterjemahkan menjadi “memang betul kata orang” dan memperlihatkan penterjemah menggunakan pendekatan dinamik. Walaupun bait tersebut tidak diterjemahkan secara literal namun makna yang ingin disampaikan oleh penulis teks sumber dikekalkan dalam teks sasaran. Di sini, penterjemah telah menggunakan prosedur kesetaraan oleh Vinay dan Darbelnet (1958/1995). Vinay dan Darbelnet menjelaskannya sebagai penggunaan bahasa dalam terjemahan membawa makna yang setara seperti makna mesej yang ingin disampaikan dalam teks sumber. Tindakan yang dilakukan penterjemah dalam penghasilan terjemahan ini adalah selaras dengan pandangan Puteri Roslina (2012), yang mengatakan bahawa antara ciri pendekatan dinamik, penggunaan bentuk bahasa yang sesuai perlu lebih diutamakan.

Aforisme dalam Analisis 5 telah disajikan pada bahagian permulaan bab novel yang boleh dikaitkan dengan jalan penceritaan novel serta kehidupan pembaca. Penulis menghasilkan aforisme dengan menggunakan

Analisis 4

TEKS SUMBER	TERJEMAHAN
<p><i>“One thing’s sure and nothing’s surer The rich get richer and the poor get -- Children In the meantime, In between time --”</i></p> <p>(Chapter 5, pg 123)</p>	<p>“Memang betul kata orang Yang kaya bertambah kaya dan yang miskin mendapat -- Anak Buat sementara waktu, Di celah-celah waktu --</p> <p>(Bab 5, hlm 108)</p>

Analisis 5

TEKS SUMBER	TERJEMAHAN
<p><i>“Whenever you feel like criticizing any one,” he told me, “just remember that all the people in this world haven’t had the advantages that you’ve had.”</i> (Chapter 1, pg 1)</p>	<p>“Anakku”, bapaku berkata, “Setiap kali kau nak mengutuk orang, ingatlah bahawa mereka tidak begitu bernasib baik seperti kau.” (Bab 1, hlm 1)</p>

watak Nick bersama dengan watak ayahnya. Melalui aforisme ini, penulis mengingatkan pembaca untuk tidak menilai seseorang dengan prasangka yang buruk kerana tidak semua orang bertuah atau mempunyai nasib yang baik. Jika dikaitkan dengan plot penceritaan, seakan-akan nasihat yang ditujukan kepada Nick yang telah menyifatkan Gatsby sebagai seorang lelaki misteri.

Dari segi jenis aforisme dapat dikelaskan dalam kategori keenam, menurut Angel-Lara (2015), iaitu aforisme berbentuk usikan andaian budaya. Frasa *“had the advantages”* menunjukkan budaya di Amerika kerana frasa ini boleh ditafsirkan sebagai bentuk kemewahan (Wulick, 2018). Aforisme ini menunjukkan status sosiologi budaya Amerika yang membenarkan pembaca untuk memerhati, mengaitkan kedudukan status, identiti dan tingkah laku dan seterusnya menilai serta mentafsirkan aforisme menerusi plot penceritaan.

Dari sudut terjemahan, penterjemah telah menterjemah frasa *“the advantages”* sebagai “bernasib baik” dan bukannya “kelebihan”. Melalui prosedur modulasi yang digunakan, hal ini menunjukkan kefahaman penterjemah terhadap mesej penulis. Seperti yang ditegaskan Nida (1964), dalam terjemahan dinamik, penterjemah perlu meneliti mesej teks sumber agar penyampaian mesej selari dalam hasil terjemahan. Terjemahan yang dihasilkan dalam Analisis 5 berpadanan dengan konteks pembaca kerana tidak menjadikan terjemahan berbentuk janggal, penggunaan nahu yang

Analisis 6

TEKS SUMBER	TERJEMAHAN
<p><i>Reserving judgments is a matter of infinite hope.</i> (Chapter 1, pg 2)</p>	<p>Pendapat yang dipendam merupakan satu perkara yang tidak ada kesudahannya. (Bab 1, hlm 1)</p>

tepat sekali gus berupaya menghasilkan aforisme dengan intonasi lembut dan tegas pada masa yang sama serta mengekalkan nilai estetikanya.

Aforisme dalam Analisis 6 ditemui dalam Bab 1, semasa Nick menceritakan tentang nasihat yang diberikan oleh ayahnya ketika kecil dan telah menjadi pegangan hidupnya. Melalui aforisme ini, secara tidak langsung menunjukkan bahawa penulis memberikan nasihat kepada pembaca untuk tidak berprasangka terhadap seseorang sebelum mengenali diri seseorang secara lanjut. Tambahan pula, jika diteliti, frasa “*infinite hope*” boleh membawa dua maksud. Pertama, kepercayaan dalam pengharapan bahawa seseorang boleh berubah, dan kedua, perasaan percaya bahawa diri pembaca mampu membantu mengubah seseorang untuk menjadi manusia yang lebih baik. Oleh itu, penulis menasihatkan pembaca untuk tidak menilai seseorang secara terburu-buru.

Berdasarkan kajian Angel-Lara (2015), aforisme dalam Analisis 6 boleh dikategorikan dalam jenis aforisme yang ketujuh, iaitu aforisme berbentuk klu jawapan yang memerlukan pembaca merujuk persoalan dalam konteks penceritaan untuk memahami aforisme. Dalam hal ini, aforisme ini hadir pada awal penceritaan yang sebenarnya bertindak sebagai klu dalam menjawab persoalan minda tentang persahabatan antara Nick dan Gatsby yang akan diceritakan dalam bab-bab seterusnya. Setelah mengikuti penceritaan, pembaca dapat memahami dan menilai aforisme yang diberikan. Sifat Nick yang tidak berprasangka secara melulu tentang Gatsby telah membolehkannya memahami dan mengenali diri Gatsby dengan lebih rapat. Lantaran itu, aforisme berjenis klu seperti dalam Analisis 6, memerlukan ketelitian pembaca terhadap pertautan idea dalam plot penceritaan supaya dapat memahami aforisme yang disertakan oleh penulis.

Dari sudut terjemahan, frasa “*judgement*” diterjemah menggunakan prosedur persamaan dan pemilihan padanan ini adalah bersesuaian dengan konteks. Selain itu, frasa “*infinite hopes*” diterjemah melalui prosedur modulasi dan menghasilkan terjemahan “tidak ada kesudahannya” yang membuktikan bahawa hasil terjemahan berjaya menyampaikan mesej aforisme dengan gaya bahasa sasaran yang lebih bersahaja dan mudah difahami. Lantaran itu, padanan terjemahan yang dihasilkan tidak menjejaskan pemahaman pembaca sasaran.

PERBINCANGAN

Penelitian terhadap aforisme yang ditonjolkan dalam teks sumber, memperlihatkan setiap aforisme yang dikarang adalah pelbagai dan boleh

diklasifikasikan mengikut jenis aforisme yang diperincikan oleh Angel-Lara (2015). Dapatan kajian menunjukkan terdapat enam jenis aforisme yang disajikan. Aforisme berbentuk bayangan perwatakan watak dalam Analisis 1, dilihat sebagai klu yang menggambarkan keperibadian watak utama, iaitu Gatsby. Berlainan pula dengan jenis aforisme dalam Analisis 2, iaitu aforisme berbentuk pengakuan dengan inisiatif penulis yang menggunakan kata ganti nama diri ketiga, yang dapat memberikan pertautan hubungan antara penulis dan membenarkan rasa hati penulis disampaikan kepada khalayak pembaca. Aforisme dalam Analisis 3 menunjukkan jenis aforisme berbentuk metafora yang mengaitkan dua imej, iaitu manusia dengan bot dalam pemberian nasihat. Selanjutnya, Analisis 4 merupakan aforisme berbentuk usikan yang memberi peluang kepada pembaca untuk menilai pandangan stereotaip tentang status sosial masyarakat. Analisis 5 pula ialah aforisme berbentuk usikan andaian budaya yang menggambarkan kedudukan status, identiti dan tingkah laku di Amerika melalui penceritaan. Akhir sekali, Analisis 6 menunjukkan jenis aforisme berbentuk klu yang memerlukan penelitian pembaca untuk menilai perwatakan watak menerusi penceritaan novel. Namun begitu, jenis aforisme berbentuk paradoks yang dikategorikan dalam kategori pertama dalam kajian Angel-Lara (2015) tidak dapat ditemui dalam novel ini. Secara keseluruhan, keenam-enam bentuk aforisme berbentuk nasihat yang seakan-akan memujuk pembaca untuk memperbaiki diri supaya menjadi anggota masyarakat yang berguna serta membuka mata pembaca untuk melihat dunia dari sudut yang berlainan lantas merangsang kognitif pembaca untuk memahami dan menginterpretasikan jalan penceritaan karya *The Great Gatsby* dengan realiti kehidupan.

Menyentuh perihal terjemahan, dapatan analisis memperlihatkan kesemua aforisme diterjemah menggunakan pendekatan dinamik (Nida, 1964) dan membuktikan pendekatan ini dapat digunakan dalam penterjemahan teks kreatif. Hal ini demikian kerana hasil terjemahan lebih bersifat semula jadi memandangkan aspek bahasa dan budaya pembaca sasaran diutamakan. Prosedur terjemahan oleh Vinay dan Darbelnet (1958/1995) pula berupaya melengkapkan dan menghasilkan terjemahan dinamik yang menyampaikan mesej aforisme dan mengekalkan gaya retorik, langsung menunjukkan kepentingan pemilihan pendekatan serta prosedur terjemahan yang bersesuaian. Inisiatif ini harus dilakukan bagi memastikan hasil terjemahan selaras dengan konteks, memberikan kefahaman kepada pembaca serta mengekalkan kesan persamaan perasaan yang timbul dalam teks sumber kepada teks sasaran. Daripada analisis juga, tiada perubahan dalam plot penceritaan berlaku yang bermakna penterjemah berjaya

menyampaikan penceritaan dan menghormati gaya penulisan penulis asal dan membantu pembaca sasaran untuk mengetahui jalan penceritaan dengan mudah tanpa meninggalkan apa-apa maklumat yang penting.

KESIMPULAN

Rumusannya, novel *The Great Gatsby* merupakan antara novel klasik yang mempunyai gaya bahasa tersendiri. Oleh hal yang demikian, bagi menghasilkan terjemahan kreatif yang baik, penterjemah hendaklah meneliti aspek bahasa halus dan berusaha mengekalkan lenggok bahasa, yang merupakan satu daripada keistimewaan penulisan teks sumber yang dikaji. Dapatan kajian menunjukkan bahawa objektif kajian dapat dicapai kerana aforisme yang terkandung dalam teks sumber dapat dikenal pasti, dan terjemahan yang dihasilkan untuk aforisme menerusi teks sasaran, *Tuan Gatsby* juga berjaya mengekalkan estetika gaya kesusasteraan melalui pendekatan dinamik. Idea daripada kajian ini diharapkan dapat memberikan sumbangan kepada kajian penterjemahan teks kreatif pada masa akan datang.

RUJUKAN

- Angel-Lara, M. (2015). Aphorisms with an Opening (and Closure) Effect. *Pensamiento y Cultura*, 18, 76–106. DOI 10.5294/pecu.2015.18.1.3.
- Auden, W. H. & Kronenberger, L. (1981). *The Viking Book of Aphorisms*. United Kingdom: Dorset Press.
- Asrul Azuan Mat Dehan, Nor Azuwan Yaakob & Nik Fazrul Azri Nik Aris. (2017). Penerapan Retorik Gaya Skema dalam Pengkaryaan Novel Salina. *Journal of Business and Social Development*, 5(1), 60–78.
- Auriel, D. & Strupf, M. (1989). *Webster's New World Best Book of Aphorism*. New York: Webster's New World.
- Baias, C. C. & Pop, I. M. (2017). The Metadefinition of The Aphorism and The Public Communication. *New Trends and Issues Proceedings on Humanities and Social Sciences*, 01, 185–190. Akses pada 2 Januari 2020 daripada www.prosoc.eu
- Baias, C. C. (2015). The Aphorism: Function and Discursive Strategy. *Procedia Social and Behavioral Sciences*, 191, 2267–2271.
- Chapko, W (2007) Writing Aphorism. www.copyrightdeposit.com. Dlm. Muhamad Said, N. (2012). A Stylistic Study of English Aphorisms of 'Life and Death'. *Journal of the College of Languages (JCL)*, 25, 146–167. Akses pada 2 Januari 2020 daripada <http://J.colang.uobaghdad.edu.iq/index.php/JCL/article/320>

- Ervina Atan (2009). *Karya Terjemahan Kreatif Roderick Gordon & Brian Williams: Analisis Pendekatan dan Kaedah Terjemahan*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Fitzgerald, F.S. (1925). *The Great Gatsby*. New York: Charles Scribner's Sons.
- Fitzgerald, F.S. (1988). *Tuan Gatsby*. (Ainon Abu Bakar, Pjtmh.). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia. (Buku asal diterbitkan 1925).
- Garrett, G. (1992). Fire and Freshness: A Matter of Style in The Great Gatsby. In *The Sorrows of Fat City: A Selection of Literary Essays and Reviews*, pp. 53–68. Columbia, SC: University of South Carolina Press.
- Geary, J. (2005). *World in a Phrase: A Brief History of The Aphorism*. New York: Bloomsbury.
- Gross, J. (2003). *The Oxford Book of Aphorisms*. Oxford : Oxford University Press.
- Melati Desa & Hasuria Che Omar (2017). Kaedah Penterjemahan Metafora Bahasa Jepun Kepada Bahasa Melayu Dalam Haiku Ni Okeru Basho No Kokoro. *Jurnal Bahasa*, 17(1), 111–144.
- Muhamed Said, N. (2012). A Stylistic Study of English Aphorisms of “Life and Death”. *Journal of the College of Languages (JCL)*, 25, 146–167. Akses pada 2 Januari 2020 daripada <http://j.colang.uobaghdad.edu.iq/index.php/JCL/article/320>
- Nida, E.A. (1964). *Towards A Science of Translation*. Leiden: E.J.Brill.
- Nida, E. A. & Taber, C.R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J.Brill.
- Omar, S. N. (2016). Rhetorical Style of the English Translation of Surah al-Takwir. *International Journal of Language, Education and Applied Linguistics*, 04, 55–66.
- Puteri Roslina Abdul Wahid (2012). *Meneroka Penterjemahan Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Seri Lanang Rohani & Dahlia Janan (2016). *Sang Budiman*. Selangor: PTS Publications & Distributors Sdn Bhd.
- Sobariah Baharum. (2008). *Retorik dalam Novel-novel Abdullah Hussain* (Tesis Doktor Falsafah tidak diterbitkan). Universiti Putra Malaysia, Serdang.
- Vinay, J. P. & Darbelnet, J. (1958/1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Yousef T. (2012) Literary Translation: Old and New Challenges. *International Journal of Arabic- English Studies (IJAES)*, 13, 49–64.
- Yusof Man. (2006). Gaya dalam Retorik Sastera. *Pelita Bahasa*, 18(1), 20–22.

Diperoleh (received): 8 September 2020

Diterima (accepted): 24 November 2020